

Autor transliteracji Galina Miškinienė Sprawdził..... Inne uwagi.....<http://koran.alias24.info/>

Nr wiersza rękopisu	Transliteracja
369b 8	8. rozżāl i čloweče 'oşmizessont̄ ʔri ājetow w mkjū
370a1.	1. w ime boğa lāşķāwego miłoşerdnego
2.	2. ī čloweče ʔur'ān dlā swentōbliwosci i mondrosoci jeĝo i zāpewne jeştes ʔi jeden z mūrselow prorokow nā
3.	3. droze prāwziweĝ zęşlānij ten ʔur'ān 'od swentego miłoserdnego dlā poştrāşeñā lūzej ʔureĝşowşkiĝ
4.	4. ʔim co bīlī ştrāşeñī 'ojcowe īĝ 'oploşeņştwo zāpewne boże şlowo priżwoĝiĝe nā
5.	5. d mnogīmi z niĝ preto 'onī ne'ūwero zāpewne 'ūčiniłismi w şijāĝ īĝ 'oķowī 'oĝnişte
6.	6. ʔimiż i do ronĝ şķowāne preto 'onī zāmrużenī nā 'očāĝ i wčiniłismi meżī nīmi
7.	7. ā ronķomā īĝ zāşlonī ānī priķlādū newiżeli i pūzāze īĝ zāşlonī cemne i priķriłismi īĝ 'oči preto 'onī newiżo
8.	8. i rowno ʔo nād nīmi ĝoc ʔijā muĝmed benzeş ştrāşic īĝ ālbo neştrāşic īĝ
370b1.	1. jūż newero zāpewne ʔi benzeş ştrāşil ʔiĝ ķtoze poddāzonşe pod priķāzāñe ʔur'ānū i boĝāzniķow
2.	2. bożiĝ zā'očne preto semenčūĝ īĝ zbāweñem i plāto swentōbliwo nā wečnosc zāpewne
3.	3. mī 'ożiwimi mārṭwiĝ bo nāpişāne şo co wprodi činili 'ūčinki i jūż ʔo minelo i co ʔerāz zwiķli činic či zle či dobre
4.	4. i wşişķe reči zličone i şpişāne 'ū nāş w perşiĝ ķsengāĝ meṭriķāĝ lewĝu almaĝfuz dāĝ īm podobenştwo ālbo podbī īm podobenştwo
5.	5. lūzi āntijāĝiņskiĝ meşķāĝonciĝ kedī prişli do niĝ poşlī 'od pānā jezūşā w ʔen čaş ĝdī poşlāłismi do niĝ
6.	6. jednemū ime jān i ştefān preto 'ūķlāmāli īĝ ā poswencilismi ʔiĝ ābo podpārli ʔrecim şeme'unem preto reķli zāpewne do wāş
7.	7. poşli jeştesmi ci newernici reķli nejeştesce wī ʔilķo lūze ādāmske podobnī nām i nezeşlāl
8.	8. būĝ nic nā podpārce prāwdi wāşeĝ nejeştesce wī ʔilķo ķlāmştwo powādāce
371a1	1. reķli ci poşlī pāne nāş wādom že mī zāpewne do wāş poşlānīmi şo i nic nejeşṭ nā nāş ʔilķo priķāzāñe

	bože donesc
2.	2. i roślāwic rekli newernici zāpewne wizim wāš blendniḥ ježeli nepowscōngneceše i nepūjzece preč zāpewne
3.	3. 'ūkāmenūjem wāš i doṭknešē wāš 'od nāš menkā šercā pāloncā rekli 'onī do newerniḳow zlosc wāšā
4.	4. wešpol z wāmi ježelibisce wī priklād wzeli newizelibisce nāš zā klāmliwih wizīmi wāš že šce wī lūdem zbiṭečnim
5.	5. i prišed w ṭim čāse š pošrodkū māsṭā monž hebībenežār prentḳo ḥozoncij ṭen rekl i lūze nāšī
6.	6. prištānce do priķāzāne ṭiḥ poslow prištānce do niḥ ḡdiž 'oni nepoṭrebūjo 'od wās zāplāṭi
7.	7. i 'oni šo prāwziwo droḡo prāwāzenī ā co mne šṭalo že jā nešluže ṭemū ḳṭorij šṭworil mne i wī wšišci do neḡo
8.	8. powrūcicese či jā mam ṭrimāc 'oproč neḡo boḡā ježeli zāḥce
371b1	1. būḡ zārazime ḥorobāmi i priḡodāmi nepomože mne 'od neḡo pričini ṭḥ w čimḳolweḳ 'odbic i nemoḡo mne 'ūwolnic
2.	2. zāpewne jā 'od jedīneḡo boḡā 'oddālense bende 'ū welkim blenze zāpewne 'ūwerām boḡu wāšemū preto 'ūšlišice
3.	3. reḳloše dūši jeḡo izce do rājū reklā dūšā hebībnežārow āj žālše bože ni lūze moje wezeli ṭo
4.	4. že zḡāwil boḡ moj i 'učinil mne mezī swentīmi swentīm nezešlālismi
5.	5. nā lūd jeḡo po nīm z wojsḳ z nebā i nezešlemi wojsḳ
6.	6. nā zḡūbe ṭḥ ṭilḳo 'učinim dosic zḡūbe ṭḥ ṭilḳo ḡlošem ānelškim ḡebriālowim z jedneḡo ḳriḳū preto 'onī wšišci zānemeli
7.	7. āj bedā nāšā nā newolniki co prišli do nāš 'od pošlow ṭilḳo bīli
8.	8. mī ṭm ḡārzoncimi i zānic ṭḥ melī či newezeli 'onī jāḳo poḡūbilismi pred nimi bendonciḥ
372a1	1. z 'ūmetow že 'onī jūž dā niḥ nepowrūco i z niḥ wšišci 'orāz zebrāni
2.	2. pred nāmi ḡoṭowimi šo i priḳlād ješṭ ṭm zāmārlej 'oziwāmi jo
3.	3. i wijinosim z nej zārṇā preṭo ṭo jezo i počinilem w nej šādī 'oḡrodī
4.	4. š fiḡ i doḳṭilow i rāzināḳ i wiṭočilismi z nej žrodal reki ābi jedli
5.	5. z 'owocow jeḡo swentīḥ i neješṭ ṭo 'učineḳ ronḳ ṭḥ ā preṭo čemū nemāce ḥwālā činic čišṭij ješṭ būḡ i ḥwālebnij
6.	6. ḳṭorij šṭworil mālženšṭwo i pāri we wšišṭkiḥ rečāḥ š ṭeḡo co widāje zemā i š prefekciji
7.	7. dūš wāšiḥ i š ṭeḡo co newezo i ješṭ ṭm zā cūd i priḳlād cemnā noc z zirāmi
8.	8. z nej zen kedī 'onā biwā cemnā dlā niḥ i šlonce ṭež ḥozī
372b1	1. po išpekṭāḥ i zwičājnih šwojih domāḥ 'oṭo coš šlišāl rošporonzā swentḡeḡo mondreḡo wādomeḡo poronki i mesonc ṭež zā priḳlād rošporonzilismi ḡo

2.	2. po krongu šlonečnim nā dwāzesce 'osim štopnow āžse tākī wišeli i šhiliše roščke figowā i priwrūciše do peršego zwrotu
3.	3. neprištoji šloncū ābī hozilo po štopnāh mesenčniḥ ābī tež noc
4.	4. primijāc dnā wšištko to po nebošāh hozonc i 'o nego ḥwālonc i to priklād īm
5.	5. že šmi wšāzili nāseñā īh prorokā w 'okrent nūhow nāpelnonij i štworilismi dlā niḥ
6.	6. nāpodobenštwo co terāz wsedāce ā ježeli zāhce wtopimi īh preto nenājzeš
7.	7. rātūnkū īm i nebendo 'onī wizwolenī tīlko lāškā nāšā 'od nāš i predlūžimi žiwoṭā īm do časū zāmeronego
8.	8. ā kedī rekloše dlā niḥ bojceše teḡo co pred wāmi ješt šond i ližbā i co po wāš i greḥi wāše
373a1	1. že biše bīli zobžalowāniḥ nācij neprihozili īm zā priklād z nā'ūk i cūdow bogā īh
2.	2. tīlko biwājo 'od nego twāri 'odwrūconimi kedī se reče īm 'ofārūjce jālmožne š teḡo 'ūpožitko
3.	3. wāl būg rekno ci ktore newernici šo nā tih ktore 'ūwerili to šlowo 'od newernikow neprištājo pā rāšporenzeño božim či nākārmic māmi š teḡo co neḥcāl būg
4.	4. nākārmic jeḡo rekl prorok tīlko w welkim blenze jāwnim i rekl kedī ten
5.	5. termin 'oštātñi ježeli ti ještes š prāwziwiḥ ne'oštregonše tīlko głoš tronbi ānelšej
6.	6. jeden srogi 'ogār īh štrāh ā 'onī bendonc wštārānjū šwātā prieto nebendo moglī 'učinic
7.	7. teštamentow āniše powrūco 'od tārḡū domow ā šond zen štāne i zāttronbiše w tronbe powtorne preto zārāz 'onī z grobow
8.	8. powrūconše do būga šwego jeden zā drūgim popline rekno newernici āj bedā nāše žeš nās wškrēsīl šnem zmoroniḥ iz mejsc špoķojniḥ
373b1	1. 'oṭo co nāterminowāl pān bog šondñi zen i prāwdā mowili proroci ā to neštālo
2.	2. tīlko z głošu jednegō š tronbi ānelšej preto 'onī wšišci 'orāz do nāš zboronše goṭowī bendo ? w tedi
3.	3. nebenze škriwzonā ničijā dūšā w žādnej reči i nebende plāti tīlko cosce dobre 'učinili
4.	4. pewne lūze <ra> rājšcī w zen ten w zābāwāh šwojiḥ hojnosci 'owocow rājškiḥ 'oni šāmi i žoni
5.	5. īh w ḥlowāh nā tronāh prišloniwšise dlā niḥ tām w rājū
6.	6. 'owoce šo i dlā niḥ coķolweķ šobe požondājo i poždroweñe nā niḥ šlowā božego lāški pelnegō
7.	7. i mišoerdnegō i reče būg 'odberceše i rozlončiceše zis ī grešnici 'od werniḥ i reče būg
8.	8. do grešniķow ābom nenāpomināl wāš i šini čloweče že bisce nešlūžili šātānowi
374a1	1. jāwne 'on wām neprijācelem welkim i znāčnim ā mne mejce zā bogā i šlūžce mne to drogā proštā do rājū

2.	2. bo ġdiż żwod šaṭān ẓ wāš nāciji mnoge ā čemūšce nebīlī rozmišlājonce
3.	3. i nezrozūmeli ẓego 'oṭo ẓe peḳlo ẓeheñem ẓṭore bīlo wām deḳlārowāne
4.	4. 'ūḥocce ẓ do neġo ẓiṣ dlā ẓego cosce bīli newerniḳāmi 'oṭo ẓiṣ ẓāpecentūjem
5.	5. nā 'uṣṭā īh ā ḳāžemi mowic renḳom īḥ prād nāmi i swāṭčic bendo noġi īḥ
6.	6. cū bīli šobe ẓārobīli i ẓġrešili ježeli bismi ḥceli ẓācmeli bismi nā 'očaḥ īḥ
7.	7. i spešilibiṣse nā droġe ġdi preṭo wżroḳu nemāš šḳonṭ ti jo wiẓiṣ i ẓež ježeli bismi ḥceli prewrūcilibiṣmi
8.	8. īḥ persūni nā inše nā mejšce īḥ nebendo moġlī 'ūnic
374b1	1. ānise nāwrūcic ā ḳomū dām weḳ dlūġij ā poniži mi ġo w šṭārosoci mezi lūẓmi čemū ẓo šobe nezrozūmece
2.	2. co po ẓākim wekū ā ẓoż ne'ūčiniliṣmi muḥemedā poṭiḳī i wiršow šḳlādāñā i nepodrebnij to mū nejeṣṭ 'on ẓilḳo ḥwāloncij boġā
3.	3. i ḳur'ān wijāwājoncij dlā poṣṭrāšeñā ẓego co jeṣṭ žiwij do 'ūwereñe i prāwziwo šlowā ḳur'āñe
4.	4. nā newerniḥ ābo newižo newernici žesmī 'ūṭworili dlā niḥ ẓo co 'ūčineḳ ronḳ
5.	5. nāšiḥ i moco bidlentā preṭo 'onī ẓimi bidlentāmi wlādcī so i powolnimi īḥ učinili dlā niḥ
6.	6. nā ẓtoriḥ wšedāce i jezzice nā niḥ āz neḳtoriḥ jece īḥ dlā niḥ w niḥ ẓe welke
7.	7. poẓiṭki jezzic woẓic 'orāc i poẓiṭki nāpiṭki ẓ mleḳā ā čemū mī ẓaṭo ḥwāli ne'oddājemi i ẓāwzeliṣe i prijeli 'oprūč mne
8.	8. boġā boġi 'obrāzi bālwānī špozewājonse ẓe ẓe boġi īḥ wšpomogo i 'od menḳ mojiḥ rāṭowāc bendo nebendo moġlī īḥ wšpomoc
375a1	1. i ẓe newernici dlā niḥ boġow wešpūl boġāmi šwojimi i ẓ wojsḳāmi do peḳlā ġoṭowī bendo neḥāj nefrāšūjo cebe i muḥemedu šlowā ẓiḥ newerniḳow ẓe ẓobe
2.	2. ḳlāmšṭwo ẓādājo ẓāpewne wem jā cū ẓo ẓājo nā šercū šwojim neprijāzn i co jāwno mowo ā čemū newiẓī čloweḳ
3.	3. ẓe šim ẓāpewne šṭworili ġo ẓ menškej ḳroblī wodī celešnej ā wiẓiž ġo neprijācelem mne jāwnim
4.	4. i dāje nām i podbijā dlā nāš podobenšṭwo nemožnosc i ẓāpomnāl šwoje šṭwāreñe reḳl ẓen 'ūbej ḥto 'ožiwi
5.	5. ḳoṣci nāše ā 'onī ẓġnile so mūw i muḥemed 'ožiwi ẓo ẓen ẓtorij ẓe ḳoṣci ḥconc 'ūtworil
6.	6. persiḥ čāšow i 'on jeṣṭ wšiṣṭḳo ẓworic wādomij ẓen būġ ẓtorij 'ūčinil dlā wāš ẓ drowā
7.	7. zeloneġo 'oġen ẓedi wī š ẓego wicinājonc pālice ābo nejeṣṭ mocnij
8.	8. ẓen ẓtorij šṭworil nebošā i zemā moco šwojo nā ẓim ẓebi 'ūṭworil
375b1	1. ẓāke wlāšne ẓim podobne i 'owšem mocen jeṣṭ bo 'on jeṣṭ šṭworicel wādomij i mondrij ẓāpewne moc jeġo kedī ẓāḥce coḳolweḳ
2.	2. 'ūṭworic nā ẓo w neṭ reče šṭanše ẓārāz šṭāne 'očiščājce i ḥwālce boġā ẓego ẓtorij

3.	3. mā w renķū šwojiḥ wļāzā i ķrolewštwō ze wšišķkimi rečomā i do neġo powrūciceše
----	---

Uwagi, komentarze:	
-----------------------	--

370b На полях: {šeme'ūn ješṭ poṭr}

371ba На полях: {sīnā ṭemū čloweķū 'ūlečili ā jemū belmo šṭārli}

351a На полях: { на ар. яз. Красными чернилами **aldžzw alsals wa al'asrun** }

373a На полях: {i swāṭ benze pū[šṭū]wāl čṭerze[šce] lāṭ}

374b На полях:: {nenāwčilem jā muḥ**mede** āšūķānjā āni ṭež 'on poṭrebūje}

Над буквами, помеченными желтым цветом должна быть шадда